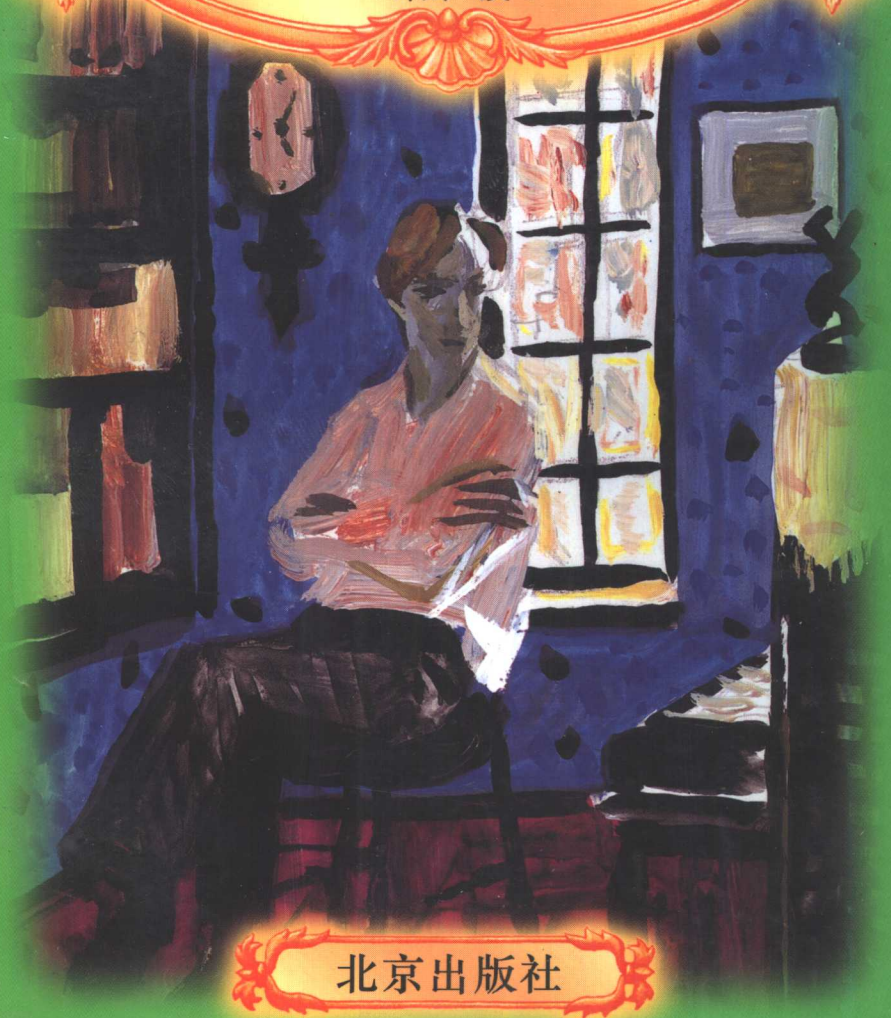


世界少年  文学精选

[法] 罗曼·罗兰 原著

约翰·克利斯朵夫

林怀卿 改写



北京出版社

约翰·克里斯朵夫



北京出版社

著作权合同登记号

图字:01—96—0252

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

约翰·克利斯朵夫/[法]罗曼·罗兰原著;林怀卿改写. —北京:
北京出版社,1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02958-0

I. 约… I. ①罗… ②林… II. 世界文学名著—少年版
IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09782 号

约翰·克利斯朵夫

YUEHAN · KELISIDUOFU

[法]罗曼·罗兰/原著

林怀卿/改写

*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

新华书店北京发行所发行

北京宏伟胶印厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 8.25 印张 135000 字

1996 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—20000

ISBN 7-200-02958-0

I·335 定价:13.00 元

序 • 林怀卿

生命的光芒

罗曼·罗兰于一八六六年一月二十九日出生在法国中部民埃佛（NIEVRE）省的克拉美西（CLAMECY）城，其家族数代都是律师，他的父亲爱米尔·罗兰崇尚自由思想，母亲则是虔诚的天主教徒，对音乐非常喜爱。罗曼·罗兰从父亲那儿学得了追求自由的高尚思想，而从母亲那儿承袭了对神的信仰和音乐修养。

一九〇四年，他开始在《两周杂志》上发表长篇传记《约翰·克利斯朵夫》，一九一二年正式完稿。其间他还著了《米开朗基罗传》、《托尔斯泰传》等。一九一三年六月，法国国家学院颁给他文学荣誉奖，一九一六年又获得诺贝尔文学奖。

本书中的主人公约翰·克利斯朵夫出生

1911.11.11

在德国的一个音乐世家，自小就显露了他在音乐方面的天分，以十一岁的稚龄担任宫廷乐师，但是由于看不惯社会上既存的罪恶与虚伪，使他的一生充满了坎坷与不幸。由于约翰·克利斯朵夫能以勇敢、乐观的态度面对这些逆境，终于成为伟大的艺术大师，以优美的音乐丰富人们的心灵。

书中人物介绍



约翰·克利斯朵夫：书中的主人公。出生于莱茵河畔，自幼就被喻为音乐神童，然而，他所经历的路程却是苦难而崎岖的。想做个追求真、善、美的创作者的约翰·克利斯朵夫，与社会上既存的罪恶和虚伪相搏斗，身心备受创伤。但是由于他坚强的生命力、意志力、以及对真理及爱的执著，终于成为一位具有高洁灵魂的伟大艺术家。



约翰·米歇尔：克利斯朵夫的祖父。曾经担任皇家乐团的指挥，在退休后，就把全部希望寄托在克利斯朵夫的身上，是个孤独的老人。



曼希沃·欧尔：克利斯朵夫的父亲。担任皇家剧场的小提琴手，虽然出身于有名望的音乐世家，却因酗酒而自毁前程。



鲁蕙莎：克利斯朵夫不幸的母亲。是一位温柔而心地善良的妇人。



葛丽嘉：高兰德的表妹。寄居于史丹芬家，是一名内向而美丽的意大利少女，后来成为伯爵夫人，与克利斯朵夫再度相逢，成为他心灵上的恋人。



安娜德：一位外柔内刚的法国女性。由于身为银行家的父亲突然自杀，全家陷入贫困的局面，但她坚强地挑起家计，担任家庭教师来培养弟弟。在德国与克利斯朵夫相识。



奥里维：安娜德的弟弟。是一位纤细而多愁善感的青年，对克利斯朵夫抱着无限的敬爱，两人成为知己。

世界少年文学精选

王子复仇记
罗密欧与朱丽叶
仲夏夜之梦
英雄凯撒
埃及艳后
简·爱
呼啸山庄
傲慢与偏见
双城记
孤雏泪
唐吉珂德
战争与和平
上尉的女儿
罪与罚
约翰·克利斯朵夫
巴黎圣母院
悲惨世界
基度山恩仇记
三剑客
铁假面具
茶花女
汤姆叔叔的小屋
海伦·凯勒传
安妮的日记
天方夜谭
汤姆·索亚历险记
王子与贫儿
小公子
小公主
秘密花园
苦儿流浪记

世界少年文学精选

孤女努力记
小妇人
爱的教育
海底两万里
地底旅行
十五少年漂流记
白鲸
丛林奇谈（上）
丛林奇谈（下）
野生的爱尔莎
野性的呼唤
金银岛
伦敦塔
所罗门宝藏
圆桌武士
劫后英雄传
鲁滨孙漂流记
动物农庄
杜立德医生
柳林中的风声
绿屋的安妮
鹿苑长春
会飞的教室
格列佛游记

- 插图 何云姿
- 封面绘画 戴士和
- 特约编辑 谢欣
- 封面设计 朱云
- 责任印制 吴凤兰

目 录

莱茵河畔	1
童 年	11
学习音乐	20
音乐神童	43
宫廷提琴手	49
新朋友	57
初 恋	68
父亲去世	86
恶意的中伤	93
反 抗	98
法国少女	102
孤 独	111
逃 脱	116
巴 黎	124
葛丽嘉	141
奥里维	145
安娜德	153
友 情	171
考 验	177
母亲去世	185
朋友结婚	189

🌸 目 录

故人重逢	196
燃烧的荆棘	210
音乐大师	229
故人之子	235
生命的光芒	241

● 莱茵河畔

莱茵河的河水，发出轰隆轰隆的巨响，从屋后蜿蜒而过。一大早就下个不停的雨水，密密地敲打着玻璃窗，在一片胶胶水雾当中，窗上的裂痕更加明显。白天的光亮不知道从什么时候起悄悄隐遁了，只留下泼墨似的灰暗，弥漫在房间四周……

初生的婴儿，不安地在摇篮里扭动着小小的躯体，米歇尔虽然很小心地在门外脱了木鞋，但是走在地板上的声响，还是惊动了婴儿，他开始大声嚎哭起来。

鲁慧莎从床上伸直了身子，轻轻地哄孩子，米歇尔一边摸索着油灯，一边将它点上靠近摇篮，婴儿的表情在微微晃动的火光中显得很奇怪，皱成一团的小脸拚命地挤着泪水和汗珠，张大的口随着剧烈抽动一张一合……

“好丑的小家伙！”

老人夸张地掀了掀嘴，用沙哑的声音说。鲁慧莎听了，宛如自己挨骂一样，不高兴地噘起嘴，米歇尔只好安慰她：“这是实情嘛！又不是你的错，婴儿都是

这样的。”

鲁慧莎有点不好意思，然而婴儿的哭声分散了她的注意力，她很快扫去羞涩和不安，伸出双臂热切地说：“把孩子给我吧！”

米歇尔一面抱起孩子，一面不赞同地摇摇头：

“别一听到孩子哭就抱他，这会宠坏他的，有时候让婴儿尽情地哭一场，反而比较好……”

鲁慧莎接过婴儿，紧紧地抱在怀中，脸上充满了慈祥与爱意。她凝视着婴儿，仿佛拥有了全世界！

米歇尔无可奈何地微笑着，回到暖炉旁，用力拨弄炉中的炭火，他似乎跌入了沉思，一会儿才抬起头来，用一种乐观肯定的声音说：

“孩子的外表再怎么变都没有关系，最重要的是他的心，世界上再没有什么比一颗善良的心更贵贵的了！”

婴儿由于接触到母亲体温传来的温暖，渐渐停止哭泣，安静地依偎在母亲怀里。不久，米歇尔似乎想起了什么，着急又不耐烦地问道：

“曼希沃到哪里去了？这么晚了还不回家！”

“他到剧场去了，听说有场音乐会要练习呢！可能会晚点回来……”

“剧场早就关了，我刚才曾经到过那儿。他又编谎话骗你了，唉！”

“不会的，他一定到别处练习去了，您别一直怪他……”

“不会吧……？你和我一样清楚，曼希沃不是这种人！”

鲁惹莎默默地流着泪，米歇尔的话像根针似的穿过她的心里。事实的确如此，她并不是不知道，只是不愿去面对它的残酷和悲哀而已。

“真是家门不幸！怎么会生下这个醉鬼！看来，我送给你的并不是一件好礼物……”

米歇尔沉痛地摇着头，发出一阵阵叹息。鲁惹莎更难过了。她抬起无助、祈求谅解的眼睛对米歇尔说：

“都是我不好！他不该娶我这种女人的，爸爸也知道……”

“也许吧！一个苦心栽培出来的音乐家，本来就不该和你这种门不当、户不对，又丝毫不懂音乐的女人结婚——这也是当初我反对你们结婚的理由——但是，既然都结婚了，你又是一个善良、守本分的妻子，他没有理由用逃避婚姻来麻醉自己。毕竟，这是他自己的选择呀！”

的确，米歇尔的话一点都没有错，当初他的儿子曼希沃宣布要和女佣——鲁惹莎结婚时，镇上的人都惊讶得说不出话来。曼希沃的家族虽然不是大财主，但是，在这莱茵河畔的小市镇上，却以人才辈出而闻名。

名。附近的音乐家，无不以充满虔敬的心情仰望着他们。

曼希沃从年轻时代起，一直是宫廷剧场的小提琴手。他的父亲约翰·米歇尔在退休前，是宫廷的演奏会指挥，他把全部心力，都投注在儿子身上。因此，当曼希沃和鲁蕙莎要结婚的消息一传出，他立刻大力反对，对儿子的不争气及轻率，予以最严厉的责备。但是，不久当他了解鲁蕙莎的温柔和贤慧之后，很自然地放弃了原先的成见，对这个媳妇，加倍疼爱起来。

至于曼希沃为什么会选择这个门不当、户不对的婚姻，一直是令人不解的谜。鲁蕙莎并不是个吸引人的女子，既无财产，又不美丽。她出身卑微和对音乐的无知，绝不是曼希沃的理想对象。曼希沃不但是当地的美男子，还是个前途颇为看好的年轻音乐家。只要他愿意，娶个有钱有势有教养的妻子并不是难题。这样的人为什么会做出出乎意料的决定，不仅别人想不通，恐怕连他自己都不了解呢！

一时的迷惑终究是经不起考验的，结婚后的曼希沃立刻后悔了。他并没有隐瞒自己的不满，可怜的鲁蕙莎，从此以后只能以善良、柔顺来平抚丈夫的懊恼。不知从什么时候起，曼希沃开始以酒来麻醉自己。他并不是个才华横溢的音乐家，但是，若能持之以恒地苦练，也能创造出了一番事业。然而，自从迷上喝酒之

后，情况有了很大的改变，就像玻璃窗上的水珠，一下子从顶点滑落，他的四周是一片黑暗……

“爸！他可能很晚才会回来，您还是先回去吧！”

“不！我还是在这儿等他吧！除非你不希望我和他碰面……”

“呃……爸爸，您一见到他又会大发脾气，我实在很为难……”

鲁慧莎小声地说，抬起怯怯的眼睛望了米歇尔一眼。米歇尔若有所思地顿了顿，隔了好一会儿才说：

“那……我还是回去吧！”

他低下身来吻鲁慧莎的额头，一边摸索着走出去，不时碰撞桌椅，发出咯咯的声响。

床上的婴儿又哭了，断断续续的哭泣声十分悲凄，鲁慧莎连忙轻拍着他，以温柔和缓的声音哄着：

“乖宝宝！别哭啊……”

婴儿还是继续哭了一段时间，不久，圣马丁教堂的钟声在深夜中沉沉响起，就像滑过青苔的脚步一样，有一种舒缓安定的力量，使得幽静的黑夜，更加神秘悠远而不可测。正在哭泣的婴儿，慢慢止住了哭声，静静地倾听那远处的钟声，如母亲充沛的乳汁般，不断地流进婴儿体内，他饥渴地吸吮着。对音乐，这个小婴儿从出生就有一份本能的敏感，似乎预知了自己未来的命运般，他把一切交给音乐，让音乐成为自

己的守护天使……

鲁慧莎聆听着钟声，完全被震住了，她茫然地把眼光投注在黑暗中，那儿似乎有她悲苦的和新生儿乐观的将来。莱茵河的水依然滔滔流着，鲁慧莎的悲伤渐渐隐去，嘴角浮上欣慰的笑容，不知不觉在爱儿身旁静静地睡着了。

窗外，仍然是永不休止的雨和无声的夜。

昼夜以它不变的步调，日复一日向前奔去，一天、一个月，结束又开始，日子永远在交替中，丝毫不露倦怠和仓皇。

生命的钟摆沉沉地摆动起来了，母亲温柔的眼波和丰富暖意的乳汁不断地注入婴儿小小的身躯内。不久，这股生命的喜悦之流，化成新生的力量，逐渐在克利斯朵夫的脑中形成朦胧记忆。像急流中露出一角的岩石，他的心智慢慢萌芽了，那莱茵河的奔流、庄严的钟声，这一切如同流泻的时光，在克利斯朵夫小小心灵中歌唱。

岁月飞逝，克利斯朵夫渐渐成长了。

从窗子外望，蓝色天空的一角好像在对自己微笑，一线阳光透过厚厚的窗帘流泻进来，不偏不倚洒在他的小床上，这是克利斯朵夫习惯的世界，一早醒来最先接触的世界！闪闪生辉的天国似乎近在眼前